

## OHUMANISTA PORTGUÊS DIOGO DE TEIVE

Prof. Dr. Amós Coêlho da Silva (UERJ)

### Resumo:

O Quinhentismo possuiu estudiosos, como Diogo de Teive (m. 1565), que devem ser classificados como integrantes do Humanismo, e não propriamente do Renascimento, ou seja, a imitação greco-latina era superior ao elemento nacional e, portanto, a sua característica era centrada na exaltação do Homem. Antônio Ferreira, que fora seu discípulo, escreveu *A Castro* em vernáculo, isto é, imitou os clássicos antigos, mas não descuidou do elemento nacional. Ele, no entanto, só escrevia em latim, nunca escreveu em português, *nem sequer no depoimento que fez na Inquisição* (DICIONÁRIO DE LITERATURA, 1987: 1080).

**Palavras-chave:** Quinhentismo; Diogo de Teive; Latim

O Humanista português teve a sua gestão de reitor no Colégio das Artes interrompida pelo processo do Santo Ofício, por considerar a ele e outros professores simpatizantes do luteranismo. Consegue, com a intervenção do Cardeal D. Henrique, sua liberdade e recondução ao antigo cargo.

Pertenceu a uma facção que animou o jovem príncipe D. Sebastião a expansão política marroquina. Foi estimulado a escrever uma epopéia em latim, celebrando o feitos lusitanos, dada a reconhecida competência de latinista dele. Não chegou a realizá-la, mas nos legou *História do Segundo Cerco de Dio*, ou como o seu original: *Commentarius de Rebus in India apud Dium Gestis, Anno 1546* e uma ode, parte do ambicioso projeto épico. Advogou a paz diante da agitada posição de Erasmo: *Querella Pacis*, mas defendeu a necessidade de uma “guerra justa”, como a que foi empreendida por D. Sebastião.

Faremos uma breve incursão em sua peça trágica *Joannes Princeps*. Inspirada no falecimento prematuro do Príncipe D. João em 1554, cujo pai vem a falecer em 1557, a sua mensagem poética desencadeia o pavor da extinção da dinastia e, por conseguinte, perda da independência.

Teive exprime neste tema nacional um estilo grave e melancólico, característica de Vergílio. Cria uma atmosfera dramática, carregada de presságios, à maneira de Sêneca. Destaque-se o coro a partir do verso 729, semelhante à ode horaciana, expressando o papel de Cupido, a divindade que preside o amor.

CHORUS:

730                    Nos tuas uires, Pater o Cupido,  
                          nos tuas flammas, quibus et profundum  
                          aequor incendis, quibus et supremum  
                          uris Olympum,

                          quis flagrat tellus, breuiter canamus.  
                          Nil satum terris pelagoque uasto,  
735    nil satum clare aethere, quod tuos non  
                          sentiat ignes.  
                          Hunc simul blandae uolucres furorem  
                          sentiunt tecto radiante caeli,  
                          et suos uictae modulantur ignes  
740                                    ore canoro;  
                          hunc aper saeuus, leo, taurus, ursus;  
                          hunc greges mites, simul et furore  
                          concita turba.  
745                                    Sentiant tantum uitreis sub undis  
                          Numen auratis cooperta squamis  
                          Gens maris uasti retinentque flammas  
                          Gurgite in alto.  
750    His suos praebent satā cuncta fructus;  
                          his suas messes bene culta tellus;  
                          his apes gratum generant liquorem  
                          ignibus actae.  
                          Angulum nullum, mare terra et aether  
                          abditum quamuis habet et recessum,  
755                                    in quo Amor sceptrum ualido superbum n  
                          non gerat arcu.  
                          Sit licet caecus iuuenisque, certum  
                          dirigit telum laceratque pectus  
                          uulnere infesto nec opem querenti  
760                                    praebet amanti.  
                          Ille nec parcit Polyphemo agenti  
                          molle per saltus pecus; ille clauam  
                          torquet inuictam ualidis lacertis  
                          ab Ioue nato.  
765                                    quem nec immanes douere gentes  
                          nec truces tauri Nemeaeque terror,  
                          mostra nec Lernaecae atrox trifauci  
                          Cerberus ore,  
                          Perdomat caecus puer et tenellus,  
770                                    cogit et collo iuga seu iuuenicum  
                          ferre deuictum dominaeque carae  
                          reddere pensa.  
                          Cuncta si uictor superat Cupido  
                          Cordauictorum, licet illa duris  
775                                    ac feris gestent truculenta setis

cinctaque ferro,  
 molle cur pectus nequeat domare  
 uirginum, molles iuuenumque mentes?  
 Sed repugnantes trahit et uolentes  
 780                    ducit amice.  
                     Omnium uictor deus est Cupido,  
                     Sed magis molles ânimos domare  
 Uirginum nouit iuuenumque bladis  
                     Urere flammis.  
 785                    Hunc uocant quidam rabiem ac uenenum,  
 hunc luem pestem, scelus et furorem  
 milleque immani maledicta lingua  
                     turpia iactant.  
 790                    Haud tamen norunt geminum esse Amorem:  
                     alterum caecum, furibundum, acerbum,  
                     qui sua cveruos leuitate uincit,  
                     uincit et auras:  
                     alterum castum, moderatum, amicum,  
                     prouidum, mitem, placidum, quietum,  
 795                    cui fides semper probitasque grata  
                     pectori adhaeret.  
                     Hunc pii obseruant teneris ab annis  
                     Pincipes lecto socitai eburno,  
                     Principes nostri: quibus a supremo  
                     800    Phoebus Olympo  
                     aut soror Phoebi nihil intuetur  
                     maius extensis meliusue terris,  
 nil magis pulchrum, magis aut decorum  
                     quod semel ortum est.  
 805                    Vinculis ambo sociantur artis;  
 unus et constans animus duorum est;  
                     una mens ambos regit; una uincit  
                     firma uoluntas.  
                     Res at humanae ancipites uagantur  
 810                    nec loco perstant stabili inquietae:  
                     huic pio ardori fideique uerae  
                     fata repugnant.  
                     Dura sors rebus solet inuidere  
 prosperis nec fert diuturnum in orbe  
 820                    quidpiam inconstans celerique uoluit  
                     cuncta rotatu.  
                     Vastitas, mors, interitus, ruina

maxima in terras ruet obruet que  
 machinam hanc totam nisi, summe, nobis  
 820                    Tu, Pater, adsis.  
 Tradução:  
                     Nós, ó deus Cupido, teus poderes,  
                     Tuas chamas, pelas quais não só o mar profundo  
                     Incendeias, pelas quais ardes  
                     O supremo Olimpo,  
 735                    Pelas quais se abrasa a terra, cantemos brevemente.  
                     Nada nasce nas terras e no vasto mar,  
                     Nada nasce no luminoso éter, que não  
                     Sinta tuas chamas.  
                     Juntamente, este furor o sentem as maviosas aves,  
                     No radiante teto do céu,  
                     E vencidas, modulam seus cantos ardentes  
 740                    Na voz melodiosa.  
                     Este, as feras nos densos esconderijos do bosque;  
                     Este, o selvagem javali, o leão, o touro, o urso;  
                     Este, os mansos rebanhos, e ao mesmo tempo, pelo furor,  
                     Uma turba excitada (de viventes).  
 745                    Sentem, sob o espelho das ondas marinhas,  
 Os habitantes do vasto mar, cobertos de escamas douradas,  
                     A tua divindade e retêm estas chamas  
                     No profundo abismo (inundado).  
 750                    Dessas vêm os nascimentos, elas ofertam os frutos (da vida);  
                     Dessas, a terra bem cultivada, suas messes;  
                     Dessas, as abelhas geram o mel gratificante,  
                     Agitadas pelas tuas chamas.  
                     Nenhum recanto têm o mar, a terra e o éter,  
                     Por mais afastado que seja,  
 755                    No qual o cetro supremo do Amor não se arme  
                     Com seu arco poderoso.  
                     Embora seja cego e jovem, certo  
                     Aponta a seta e dilacera o peito  
                     Com uma ferida dolorosa e não dá lenitivo  
 760                    Ao amante queixoso.  
                     Ele não poupa a Polífemo que apascenta  
                     Seu rebanho pelos pastos; ele atormenta  
                     O de clava invicta, apesar dos músculos robustos,  
                     Nutridos por Júpiter.  
 765                    Este, nem as raças prodigiosas (o) domaram:

Nem touros ferozes, nem o terrível leão de Neméia,  
 Nem os monstros de Lerna, (ou) o inexorável  
 Cérbero de tríplice mandíbula.  
 (Mas) o menino cego e delicado,  
 770 Força-o, vencido, levar ao pescoço  
 Um jugo ou um vitelo e ir entregue o fardo  
 (Agora suave) à amada senhora.  
 Se Cupido domina vencedor todos os corações  
 Inexpugnáveis, embora (tais corações) sejam gerados duros  
 775 E ferozes espinhos e pela truculência  
 Empedernida pelo ferro,  
 Por que não poderia domar o peito tenro  
 Das jovens e arder as mentes suaves dos jovens?  
 Aos que resistem, arrasta e os que os consentem  
 780 Conduz afavelmente.  
 De todos é vencedor o deus Cupido,  
 Porém, sabe dominar mais ainda os corações sensíveis  
 Das meninas e abrasar os dos jovens  
 Com chamas sedutoras.  
 785 Chamam-lhe alguns fúria e veneno,  
 Flagelo, peste, crime e desvario  
 Mil ditos ultrajantes lhe lançam  
 Com língua truculenta.  
 Entretanto, não sabem que dois Amores:  
 790 Um cego, furioso, cruel,  
 Que vence em ligeireza (os velozes) cervos,  
 Vence até os ventos;  
 Outro, casto, moderado, amigo,  
 Prudente, doce, plácido, sossegado,  
 795 a quem são gratas sempre a lealdade e a justiça,  
 Está ligado ao peito.  
 A este prestam culto desde tenra idade  
 Os piedosos Príncipes unidos a leitões de marfim,  
 Príncipes nossos: aos quais do supremo  
 800 Olimpo, Febo ou sua irmã nada vêem,  
 Nos recantos da terra, melhor ou maior do que eles,  
 Nada mais belo ou luminoso  
 Que alguma tenha nascido.  
 805 Ambos estão unidos por vínculos estreitos;  
 Uma e constante é a alma de um e de outro;  
 Uma só mente rege a ambos; uma

Vontade firme os liga.  
 Mas as coisas humanas são incertas nas suas ambigüidades  
 810 E inquietas não se mantêm em lugar estável:  
 A este ardor pio e fé verdadeira  
 O destino se opõe.  
 A dura sorte costuma invejar  
 815 A prosperidade, não suporta o que dura muito no mundo  
 E revolve tudo  
 Com rápido movimento.  
 A devastação, a morte, a destruição, a ruína  
 Total cairão por terra e derrubará  
 820 Toda esta máquina, a não ser que em nosso socorro,  
 Ó Pai supremo, venhas.

Temos na forma métrica a influência horaciana: 3 versos hendecassílabos  
 mais um adônico de 5 sílabas – das odes sáficas de Horácio:

*NOs tuAs, uIRes, Pater OCupIdo*  
*NOs tuAs flAmmas, quibus Et profUndum*  
*cquor IncEndIs, quibus Et sUpRemum*

Uris olympum

Esquema métrico horaciano:

**O/P/AL/Fea??/O/P/ICP**

**O/P/AA/Aiu/EO/uP?**

**ccP/IE/Thur/Eiu/EU/ElP??**

**Uio/Lyu**

Quanto ao argumento, Diogo de Teive o assimilou de Sêneca, Fedra  
 274-357. Destaquemos aqui apenas uma pequena passagem:

CHORUS

Diua non miti generata ponto,  
 Quam uocat matrem geminus Cupido,  
 Impotens flammis simul et sagittis  
 Iste lasciuus puer et reuidens,  
 Tela quam certo moderatur arcu!  
 Labitur totas furor in medullas,  
 Igne furtiuo populante uenas.  
 Nulla pax isti puero: per orbem  
 Spargit effusas agilis sagittas. (274-284)

Tradução:

A deusa gerada pelo não suave mar,  
Queo duplo Cupido chama de mãe,  
Que, ao mesmo tempo, incontrolável quanto às chamas e às setas,  
Este menino lascivo e sorridente,  
Domina com o arco certo as setas.  
O seu furor desliza em todas as medulas,  
Como fogo furtivo enquanto devassa as veias.  
Não há paz para este menino: pelo orbe  
Espalha ágil suas setas imoderadas.

Cupido, o correlativo latino do Eros grego, é tradução da *complexio oppositorum*, a união dos contrários. É a própria atualização criadora da vida, explicada na psicanálise como uma pulsão da *libido*. Na concretização das potencialidades de Cupido, há trocas materiais e interações espirituais com o *outro*. Tal relacionamento, na superação de antagonismo pela ação de Cupido, provoca sempre choques emocionais, num processo de assimilação de forças divergentes e convergentes, para tornar dois seres numa só unidade. Os estudiosos dos símbolos do homem apontam a cruz, uma síntese de correntes horizontais e verticais, bem como o binômio *animus-anima*. Cupido é a fixação da ordem, a reintegração do universo que surgiu do Caos primordial.

No entanto, essa força espiritual de progresso místico pode perder o centro unificador, quando dois seres trocam a união pela apropriação. Com a perversão, Cupido se converte em instrumento de morte, porque uma das partes serve-se da outra egoisticamente, ao invés do enriquecimento de ambos numa entrega total. Ora, se uma parte se considerar um todo, vencerá de modo falso aquela condição de dependência humana imposta pelos deuses, que nos separaram outrora e desta separação herdamos para sempre a cicatriz: o umbigo.

#### Referências bibliográficas:

- BARBOSA, João Alexandre. *A Metáfora Crítica*. São Paulo: Perspectiva, 1974.
- BRANDÃO, Junito de Souza. *Mitologia Grega*. Petrópolis: Vozes, 1986. 3 v.
- . *Dicionário Mítico-etimológico da Mitologia e da Religião Romana*. Petrópolis: Vozes, 1993.
- CHEVALIER, J. & GHEERBRANDT, A. *Dicionários de Símbolos*. Trad. Vera Silva et alii. Rio de Janeiro: José Olympio, 1994.
- ERNOUT, A. & MEILLET, A. *Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine – Histoire des Mots*. Paris: Klincksieck, 1985.
- PEREIRA, Maria Helena da R. *Estudos da História da Cultura Clássica: Cultura Grega*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1964.
- SÉNÈQUE. *Tragédies*. Tome I “Phèdre” Texte établi et traduit par Léon Herrmann. Paris: Les Belles Lettres, 1924.
- TEIVE, Diogo. *Tragoedia, quae inscribitur Joannes Princeps*. (apostila)

## JOGOS EM HONRA A PÁTROCLO: COMPARANDO ESCRITOS E IMAGENS DA GRÉCIA ARCAICA\*

Prof. Dr. Fábio de Souza Lessa LHIA / PPGHC / UFRJ

#### Resumo:

Analisaremos neste artigo como os jogos em honra a Pátroclo organizados por Aquiles foram apreendidos tanto pela poesia épica de Homero quanto pelos pintores áticos do século VI a.C..

#### Palavras-chave:

Jogos Fúnebres, Grécia Arcaica, Poesia Épica, Imagética Ática.

Neste artigo, propomos comparar como uma mesma temática – os jogos em honra a Pátroclo – fora lida por suportes de informações diferenciados, isto é, pela épica homérica (*Iliada* XXIII, 257-897) e pelos pintores áticos do século VI a.C., que, certamente, tiveram a sua inspiração na poesia de Homero.

Evidenciamos que dentre a documentação iconográfica, selecionamos dois vasos para análise: o fragmento de um *dinos* – Figura 1 -, atribuído ao pintor Sóphilos e uma cratera, o vaso *François* – Figura 2. Ressaltamos que os vasos foram produzidos bem próximos temporalmente do período da tirania de Pisístrato (560 a 528 a.C.), época esta na qual os poemas de Homero teriam recebido a forma definitiva (ROMILLY, 1984, p. 17).

Buscando estabelecer uma comparação entre os funerais de Heitor e os de Pátroclo na *Iliada*, Annie Schnapp-Gourbeillon conclui que eles foram apresentados por Homero como idênticos, pelo menos nas suas etapas iniciais.<sup>1</sup> Porém, a diferença é observada no término dos mesmos. Entre os troianos, a cerimônia é encerrada com o banquete fúnebre; já entre os aqueus contamos ainda com a realização dos jogos esportivos, nosso objeto de análise neste trabalho (SCHNAPP-GOURBEILLON, 1985, p. 130).

Destacamos que os jogos helênicos passaram por uma transformação gradativa no Período Arcaico, se configurando em autênticas competições atléticas, porém não perdendo a sua vinculação com a religião, e se consolidando como um fator crucial para que emergisse uma identidade coletiva entre os helenos neste período (YALOURIS, 2004, p. 34; CARTLEDGE, 2003, p. 311).

Dentre as modalidades esportivas presentes nos Jogos Fúnebres organizados por Aquiles para Pátroclo podemos citar: corrida de carros, pugilato, corrida a pé, luta com armamento e arremesso de dardo (HOMERO. *Iliada*. XXIII, 257-897). Neste trabalho nos deteremos apenas na corrida de carros, pois esta se constituiu na temática que está presente tanto em Homero, na *Iliada*, quanto nas imagens a serem analisadas.

A representação dos jogos fúnebres centrada na corrida de carros, nos textos antigos literários ou imagéticos, revela três aspectos que para nós se encontram muito entrelaçados: primeiro, as práticas heróicas; segundo, a fronteira